

ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ

К СОГЛАШЕНИЮ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ, ЗАКЛЮЧЕННОМУ 12.10.2009 ГОДА
МЕЖДУ

ВАРМИНСКО-МАЗУРСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ В Г.ОЛЬШТЫН (ВМУ), УЛ. ОЧАПОВСКОГО 2,
10-719 ОЛЬШТЫН, ПОЛЬСКАЯ РЕСПУБЛИКА,
В ЛИЦЕ РЕКТОРА – ПРОФЕССОРА, ДОКТОРА НАУК РЫШАРДА ГУРЕЦКОГО,

И

БЕЛОРУССКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ (БГУ), УЛ. НЕЗАВИСИМОСТИ 4, МИНСК,
РЕСПУБЛИКА БЕЛАРУСЬ,
В ЛИЦЕ РЕКТОРА – ПРОФЕССОРА, ДОКТОРА НАУК СЕРГЕЯ ВЛАДИМИРОВИЧА АБЛАМЕЙКО.

Стороны Соглашения с целью дальнейшего расширения сотрудничества согласовали нижеследующее:

Статья 1

Изменяется содержание Статьи 1 Соглашения, которая получает следующую редакцию:
«Со стороны Варминско-Мазурского университета в г.Ольштын в осуществлении Соглашения будет участвовать: **факультет математики и информатики**, координатор – доктор наук Ян Якубовски – декан факультета,
а со стороны Белорусского государственного университета, г.Минск: **факультет прикладной математики и информатики**, координатор – профессор, кандидат наук Павел Мандрик – декан факультета».

Статья 2

Изменяется содержание Статьи 2 Соглашения, которая получает следующую редакцию:
«Научно-исследовательское и учебное сотрудничество будет охватывать:

1. Учебные и научные визиты, культурный обмен студентами первой и второй ступени обучения.
2. Организацию двусторонних научных или учебных семинаров и конференций.
3. Обмен научными сотрудниками.
4. Обмен информацией, учебными материалами и результатами научных исследований.
5. Публикацию совместных научных и учебных работ».

Статья 3

Настоящее Дополнительное соглашение составлено в двух экземплярах на английском языке и в двух экземплярах на русском языке, причем все тексты имеют одинаковую юридическую силу. Стороны получают по одному экземпляру Дополнительного соглашения на каждом языке.

Статья 4

В остальном содержание Соглашения остается без изменений.

Дополнительное соглашение к Соглашению о сотрудничестве подписано:

Варминско-Мазурский университет
в г.Ольштын

Белорусский государственный
университет, г.Минск

Подпись _____

Профессор, доктор наук Рышард Гурецки



Подпись _____

Профессор, доктор наук Сергей
Владимирович Абламейко
РЕКТОР



Дата 06.13

(Handwritten signatures and initials)

ANNEX
TO THE COOPERATION AGREEMENT CONCLUDED ON 12.10.2009
BETWEEN
THE UNIVERSITY OF WARMIA AND MAZURY IN OLSZTYN (UWM),
OCZAPOWSKIEGO ST.2, 10-719 OLSZTYN, REPUBLIC OF POLAND
REPRESENTED BY RECTOR- PROF. DR. RYSZARD GÓRECKI
AND
THE BELARUSIAN STATE UNIVERSITY (BSU),
BEZAVISIMOSTI-AVE., 4, MINSK, REPUBLIC OF BELARUS
REPRESENTED BY RECTOR - PROF. DSC. SERGEY VLADIMIROVICH ABLAMEYKO

The Parties of the Agreement, aiming at the further development of the cooperation, agree as follows:

Article 1

The content of Article 1 is changed and now reads:

"The Coordinators and the Faculties participating in the implementation of the Agreement shall be, from the side of the University of Warmia and Mazury in Olsztyn:

the **Faculty of Mathematics and Computer Science**, coordinator - Jan Jakóbowski, Dean of the faculty;
and from the Belarusian State University side:

the **Faculty of Applied Mathematics and Computer Science**, coordinator - Pavel Mandrik, Dean of the faculty."

Article 2

The content of Article 2 is changed and now reads:

"The cooperation in research and science as well as education shall concern

1. Training and study visits, cultural exchanges for undergraduates and Master students;
2. Arranging bilateral seminars and scientific conferences;
3. Academic staff exchange;
4. Exchange of information, manuals and research results;
5. Joint scientific and educational publications."

Article 3

The present Annex is signed in two copies in the Polish language, in two copies in the Russian language and in two copies in the English language, all texts are legally valid. Both Parties receive one copy in either language.

Article 4

The remaining part of the Agreement is unaltered.

Annex to the Cooperation Agreement signed by:

University of Warmia and Mazury in Olsztyn

Belarusian State University in Minsk

Signature _____

Prof. Dr. Ryszard Górecki



Signature _____

Prof. DSc. Sergey Ablameyko
RECTOR



Date _____

[Handwritten signatures and initials in blue ink at the bottom of the page]

ANEKS

DO POROZUMIENIA O WSPÓLPRACY ZAWARTEGO W DNIU 12.10.2009
POMIĘDZY
UNIwersytetem WARMIŃSKO-MAZURSKIM W OLSZTYNIE (UWM), UL. OCZAPOWSKIEGO 2,
10-719 OLSZTYN, RZECZPOSPOLITA POLSKA
REPREZENTOWANY PRZEZ REKTORA - PROF. DR HAB. RYSZARDA GÓRECKIEGO

A
BIAŁORUSKIM UNIwersytetem PAŃSTWOWYM (BUP), UL. NIEZAWISIMOSTI 4, MIŃSK,
REPUBLIKA BIAŁORUŚ
REPREZENTOWANY PRZEZ REKTORA - PROF. DR HAB. SIERGIEJA WŁADIMIROWICZA ABLAMIEJKO

Strony Porozumienia, mając na celu dalsze rozszerzenie współpracy, zgodnie ustalają co następuje:

Artykuł 1

Zmienia się treść Artykułu 1 Porozumienia, który otrzymuje brzmienie:

„Ze Strony Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego w Olsztynie w realizacji Porozumienia uczestniczyć będzie:

Wydział Matematyki i Informatyki, koordynator - dr hab. Jan Jakóbowski – dziekan wydziału,

a ze Strony Białoruskiego Uniwersytetu Państwowego w Mińsku:

Wydział Matematyki Stosowanej i Informatyki, koordynator - dr prof. Paweł Mandrik – dziekan wydziału.”

Artykuł 2

Zmienia się treść Artykułu 2 Porozumienia, który otrzymuje brzmienie:

„Współpraca naukowo-badawcza i dydaktyczna dotyczyć będzie:

1. Wizyty szkoleniowe i naukowe, kulturalna wymiana studentów pierwszego i drugiego stopnia.
2. Organizowanie dwustronnych seminariów i konferencji naukowych lub dydaktycznych,
3. Wymiana pracowników naukowych
4. Wymiana informacji, materiałów dydaktycznych i wyników badań naukowych.
5. Publikowanie wspólnych prac naukowych i edukacyjnych.”

Artykuł 3

Niniejszy Aneks sporządzono w dwóch egzemplarzach w języku polskim, w dwóch egzemplarzach w języku angielskim i w dwóch egzemplarzach w języku rosyjskim, przy czym wszystkie teksty posiadają jednakową moc prawną. Strony otrzymują po jednym egzemplarzu Aneksu w każdym języku.

Artykuł 4

W pozostałej części treść Porozumienia pozostaje bez zmian.

Aneks do Porozumienia o Współpracy podpisany przez:

Uniwersytet Warmińsko-Mazurski
w Olsztynie

Białoruski Uniwersytet Państwowy
w Mińsku

Podpis

Prof. dr hab. Ryszard Górecki

Podpis

Prof. Siergiej Władimirowicz Ablamiejko



Data _____

[Handwritten signatures and initials]